# SII 3.67: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: VI.—INSCRIPTIONS OF KULOTTUNGA-CHOLA I. No. 67.—INSCRIPTION AT SOMANGALAM

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0067

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0067.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

## Summary

This inscription (No. 182 of 1901) is engraved on three walls of the **Saundararāja-Perumāḷ** temple at **Sōmaṅgalam**,[1] a village north of Maṇimaṅgalam in the Chingleput district. The ancient name of the temple was **Chitrakūṭa** (l. 3). Like Maṇimaṅgalam,[2] Sōmaṅgalam belonged to **Māgaṇūr-nāḍu**, a subdivision of the district of **Śēṅgāṭṭukōṭṭam** (l. 2 f.).

The inscription is dated in the 3rd year of **Rājēndra-Chōḷa** II. The introduction agrees with that of the inscriptions of his 2nd year (Nos. 64 to 69 above), but adds a reference to his queen, without mentioning her name.

[1] No. 311 on the *Madras Survey Map* of the Conjeeveram tāluka.

[2] See above, p. 49 and notes 6 and 7.

## Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] tiru ma¿n̲u?〈n̲n̲i〉 viḷaṅkum Irukuvaṭaṇai(ya) ta(n̲) toḷum ¿(vu)?〈vā〉ḷum (tuṇaiy)e(n̲a)kke¿(n̲a)ra?〈ḷa〉var vañca(n̲ai kaṭa)n=tu va(yi)rākarattu kuñcarak(ku)l̲ām pala vāri Añcalil cakkarakoṭṭattu tā(r)āvaraca(n̲ai)t(ti)kku nikaḷattir̲ai koṇṭaruḷi Arukka(n̲) Ut(ai)yattācaiyilirukkum kamalamaṇaiya nila-makaṭaṇn̲ai mu(n̲n̲ī)rkku¿(n̲i)?〈ḷi〉ttavaṇaṇāḷ ti(ru)māl keḷalāyeṭuttan̲n̲a{n̲} yātu caliyā vak(ai)yiṇiteṭu(t)tut(ta)n̲ kuṭai niḷar̲k¿i?〈ī〉l̲iṇpuṟavi(ru)tti (|~)〈2〉 tikir{t}iyum puliyun=ticaitoṟu(na)ṭātti v¿i?〈ī〉ramun=tiyākamum māṉamuṅkaruṇaiyu(muri)maic-cur̲r̲amākappiriyātu (ni)kaḷaccaya〈mu〉(n=t)ā(num) v¿i?〈ī〉r̲r̲i〈ru〉n=tu ku-lama(ṇi)makuṭamuṟaim¿a?〈ai〉yil cūṭittaṉ kaḷal tarātivar cūṭa ceṅkol (n)āva(la)[mpuvi-toṟum] (na)ṭāttiv¿i?〈ī〉ras**i〈ṁ〉hāsa**ṉattu puvaṉamuḷututaiyāḷoṭum v¿i?〈ī〉r̲r̲iru¿n=tu?〈nta〉ruḷi(n̲a) kovirāj**a**kecari〈va〉**nma**rāṇa Uṭaiyār **śrīrājen¿tri**ra?〈ndra〉coḷa**de**var̲ku yāṇṭu 3 (Ā)vatu (|~) (**ja**)〈ya〉ṅ(ko)ṇṭacoḷamaṇṭalattu ceṅkāṭṭukkoṭṭattu (|~)〈3〉 mā(ka)ṇ¿u?〈ū〉rnāṭṭu **so**maṅkala(m)āṇa **rāja(śi)khāmaṇicca〈tu〉**¿ve?〈**rve**〉**di**maṅ〈ka〉lattu ma**hāsabh**aiyom Eṅkal¿u?〈ū〉rttiruccit**tra**kūṭattāl̲(v)ārkku **Ācandra**vat **śi**lāle**khai** ceyta (pa)ricā(va)tu [|] [10+]

## Translation by Hultzsch 1903

Hail ! Prosperity ! . . . . . .[3] In the 3rd year (*of the reign*) of king **Rājakēsarivarman**, *alias* the lord **Śrī-Rājēndra-Śōḷadēva**, who was pleased to take his seat on the throne of heroes together with (*his queen*), the mistress of the whole world,—we, the great assembly of **Sōmaṅgalam**, *alias* **Rājaśikhāmaṇi-chaturvēdimaṅgalam**, in **Māgaṇūr-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Śēṅgāṭṭu-kōṭṭam**, (*a district*) of **Jayaṅgoṇḍa-Śōḷa-maṇḍalam**, drew up the following writing on stone, to last as long as the moon, in favour of the lord of the holy **Chitrakūṭa** (*temple*) in our village. . . . . .

## Commentary

〈3〉 *(pa)ricā(va)tu [|] [10+].* The remainder of line 3 and the following 3 lines mention several pieces of land which were assigned to the temple for its various requirements. I consider it unnecessary to publish this portion of the inscription.

[3]The historical introduction of this inscription is the same as in No. 64.

# Bibliography

Digital edition of SII 3.67 by Hultzsch 1903 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

## Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1903. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part II: Inscriptions of Virarajendra I., Kulottunga-chola I., Vikrama-chola and Kulottunga III*. South Indian Inscriptions 3.2. Madras: Government Press. Pages 139–140, item 67.